



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Japonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise.

La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens.

Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

アランは「幸福」をどのようにとらえていたのでしょうか。

幸福を追求することは、いつの時代も変わらない人間の欲求です。誰も進んで不幸になろうなんて人はいません。古代ギリシャ以来、哲学もまた「幸福とは何か」「善き人生とは何か」を絶えず探求してきました。しかし、そこには幸福それ自体を「徳」だとはみなさない立場が、強固なものとしてずっとあったのです。

どういうことかという、たとえばみなさんが他人に対して「あいつ、なんか幸せそうだな」と行ったときに、どこかに軽蔑の気持ちが混ざってはいないでしょうか。あるいは、「幸せボケ」などという言い方もそうです。一所懸命ものを考えている人と幸福が反対の関係にあるような通念を私たちは心のどこかに抱いています。

苦しんでいる人、悲しんでいる人、後悔している人、そういう人から何か高尚な思想が生まれてくる。すなわち、そういう人こそが有徳であり、美德を兼ね備えているという発想があります。あるいは、倫理的に高潔であることを「不幸」「悲惨」「悲しみ」と結びつける傾向が私たちにはあり、これが他人の「不幸」「悲惨」「悲しみ」である場合には、深くそれに同情することが高潔である—と考えられています。多くの場合、人の痛みが分かる人は肯定的に評価され、人の痛みが分からない人は否定的にみなされます。「人の痛みが分からない」と言ったら、大方けなされてします。そうした非常に強固な立場が昔から存在しているのです。

これにはじめて異を唱えたのは十七世紀の哲学者スピノザです。スピノザは著書『エチカ』のなかで、こう述べています。「至福は徳の報酬ではなくて徳それ自身である。そして我々は快楽を抑制するがゆえに至福を享受するのではなくて、反対に、至福を享受するがゆえに快楽を抑制しうるのである」。つまり、快楽を抑制したから人間は幸福になるのではなくて、幸福であるから快楽を抑制することができる—ということです。

「NHK100分de名著 アラン幸福論 2011年11日」

■ Thème

1. Depuis quelques années, elle allait de plus en plus fréquemment tantôt chez sa mère, tantôt chez sa sœur.
2. Il lui arrivait souvent d'être de mauvaise humeur, elle prenait conscience d'être insatisfaite, d'avoir gâché sa vie.
3. Et alors, elle ne voulait voir ni son mari ni ses enfants. On la soignait à présent pour une maladie de nerfs.
4. Quoi que je dise, elle était d'un avis différent, et si je discutais, elle prenait le parti de mon adversaire.
5. Lorsque je laissais tomber quelque chose, elle disait froidement : « Mes compliments ».
6. Heureusement ou malheureusement, il n'est rien dans la vie qui ne finisse tôt ou tard.
7. Le temps de la séparation arriva quand Louganovitch fut nommé président dans une province de l'Oural.
8. Nous fûmes très nombreux à accompagner Anna.
9. Alors qu'elle avait déjà dit au revoir à son mari et à ses enfants, je bondis dans son compartiment pour mettre dans le filet de panier qu'elle avait failli oublier.
10. Le train était déjà parti. Je m'assis dans le compartiment voisin – il était vide – et j'y restai à pleurer jusqu'à l'arrêt suivant.

Tchékhov, De l'amour

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

- － 2012年大統領選挙について、考えを述べて下さい。
- － 日本語を勉強するにあたって、難しい点を述べて下さい。